

نموذج وصف المقرر

وصف المقرر

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهنناً عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولا بد من الربط بينها وبين وصف البرنامج؛

| | |
|---------------------------------|---|
| ١. المؤسسة التعليمية | جامعة بغداد / كلية اللغات |
| ٢. القسم العلمي / المركز | قسم اللغة الكردية |
| ٣. اسم / رمز المقرر | Legal translation- 434klet |
| ٤. أشكال الحضور المتاحة | ٣ ساعة اسبوعياً |
| ٥. الفصل / السنة | سنوي |
| ٦. عدد الساعات الدراسية (الكلي) | ٩٠ ساعة |
| ٧. تاريخ إعداد هذا الوصف | ٢٠١٧/١٠/٢ |
| ٨. أهداف المقرر | قائمة غنية بالكلمات والمصطلحات القانونية، اختيار النصوص القانونية وترجمتها من العربية الى الكردية وبالعكس |
| | |
| | |
| | |
| | |

١٠. مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم

| |
|---|
| <p>أ- الأهداف المعرفية</p> <p>أ١ - الجانب القانوني من اهم الجوانب المتعلقة بالحياة مما يتطلب الاطلاع عليها وترجمة النصوص القانونية من اللغة العربية الى اللغة الكردية وبالعكس وغرس التزام الطالب بتطبيق القوانين</p> <p>أ٢ - ضرورة معرفة الترابط والتجانس في الكتابة</p> <p>أ٣ -</p> <p>أ٤ -</p> <p>أ٥ -</p> <p>أ٦ -</p> |
| <p>ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر.</p> <p>ب١ - يتعرف الطالب على المادة النظرية له واعطاء الامثلة ونماذج أكثر</p> <p>ب٢ - حث الطالب على كتابة التمارين</p> <p>ب٣ - كتابة البحوث القانونية</p> <p>ب٤ - المشاركة داخل القاعة بالنقاش والاسئلة والاجوبة</p> |
| <p>طرائق التعليم والتعلم</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> - من خلال المحاضرات والنقاش داخل القاعة - اعطاء الطالب واجب او تحضير |
| <p>طرائق التقييم</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> - حث الطالب على المشاركة الصفية - كتابة البحوث بخصوص الجانب القانوني المشاركة داخل القاعة بالنقاش والاسئلة والاجوبة امتحانات سريعة واجبات الكتابة داخل القاعة امتحانات شهرية |
| <p>ج- الأهداف الوجدانية والقيمية</p> <p>ج١ - على الطالب اكمال التحضير الكتابي في الوقت الممدد</p> <p>ج٢ - المشاركة داخل القاعة</p> <p>ج٣ - التصرف باخلاق عالية وتحمل المسؤولية في كتابة الواجب</p> <p>ج٤ - التفاعل مع الطلبة</p> |
| <p>طرائق التعليم والتعلم</p> <p>على الطالب اكمال التحضير الكتابي في الوقت الممدد</p> <p>- المشاركة داخل القاعة</p> |

- التصرف باخلاق عالية وتحمل المسؤولية في كتابة الواجب
- التفاعل مع الطلبة

طرائق التقييم

على الطالب اكمال التحضير الكتابي في الوقت المحدد من خلال المشاركة الصيفية والتفاعل داخل قاعة الدرس
المشاركة داخل القاعة من خلال الامتحانات اليومية والشهرية والنهائية
التصرف باخلاق عالية وتحمل المسؤولية في كتابة الواجب
التفاعل مع الطلبة من خلال اشراف التدريسي على المجاميع الطلابية ومدى التواصل بينهم
امتحانات سريعة واجبات الكتابة داخل القاعة امتحانات شهرية

د - المهارات العامة والتأهيلية المنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي).

١د - تسليم الواجب بالوقت المحدد

٢د - مهارات التواصل مع الآخرين والعمل كفريق

٣د - محاولة عدم تكرار الاخطاء الاملائية او النحوية

٤د - استخدام الانترنت

| ١١. بنية المقرر | | | | | |
|-----------------|---------|---|---|----------------------|-----------------------------------|
| الأسبوع | الساعات | مخرجات التعلم المطلوبة | اسم الوحدة / أو الموضوع | طريقة التعليم | طريقة التقييم |
| ١ | ٢ | مختصر حول قائمة المصطلحات المتداولة في الترجمة القانونية | قائمة بالمصطلحات المتداولة في الترجمة القانونية | محاضرات نظرية ومختبر | اجراء الامتحانات السريعة والفصلية |
| ٢ | ٢ | مقدمة عن التمرين حول ترجمة الجمل والعبارات القانونية | التمرين حول ترجمة الجمل والعبارات القانونية | محاضرات نظرية ومختبر | اجراء الامتحانات السريعة والفصلية |
| ٣ | ٢ | تعريف الطالب بنماذج من: ترجمة الوقائع العراقية-الجريدة الرسمية لجمهورية العراق | نماذج من: ترجمة الوقائع العراقية-الجريدة الرسمية لجمهورية العراق | محاضرات نظرية ومختبر | اجراء الامتحانات السريعة والفصلية |
| ٤ | ٢ | مقدمة عن ترجمة قانون التعديل الثاني لقانون الخدمة الجامعية | ترجمة قانون التعديل الثاني لقانون الخدمة الجامعية | محاضرات نظرية ومختبر | اجراء الامتحانات السريعة والفصلية |
| ٥ | ٢ | شرح توضيحي للقانون والديمقراطية الانتقالية في العراق | القانون والديمقراطية الانتقالية في العراق | محاضرات نظرية ومختبر | اجراء الامتحانات السريعة والفصلية |
| ٦ | ٢ | مقدمة عن ترجمة قانون التقاعد الموحد بجميع موادها | ترجمة قانون التقاعد الموحد بجميع موادها | محاضرات نظرية ومختبر | اجراء الامتحانات السريعة والفصلية |
| ٧ | ٢ | تعريف الطالب بالأهداف و السريان | الأهداف و السريان | محاضرات نظرية ومختبر | اجراء الامتحانات السريعة والفصلية |
| ٨ | ٢ | نبذة حول ترجمة نص بيان صادر من القاضي رئيس مجلس القضاء الأعلى كنموذج لتشكيل (التشكيلات الإدارية) | ترجمة نص بيان صادر من القاضي رئيس مجلس القضاء الأعلى كنموذج لتشكيل (التشكيلات الإدارية) | محاضرات نظرية ومختبر | اجراء الامتحانات السريعة والفصلية |
| ٩ | ٢ | مقدمة عن ترجمة نظام التعليم الاهلي والاجنبي-الاهداف والسريان | ترجمة نظام التعليم الاهلي والاجنبي-الاهداف والسريان | محاضرات نظرية ومختبر | اجراء الامتحانات السريعة والفصلية |
| ١٠ | ٢ | شرح مختصر عن ترجمة (المجلة العليا والرقابة القضائية في الولايات المتحدة الأمريكية | ترجمة (المجلة العليا والرقابة القضائية في الولايات المتحدة الأمريكية | محاضرات نظرية ومختبر | اجراء الامتحانات السريعة والفصلية |
| ١١ | ٢ | توضيح مختصر عن المرأة وحقوقها الدستورية الدائمة | المرأة وحقوقها الدستورية الدائمة | محاضرات نظرية ومختبر | اجراء الامتحانات السريعة والفصلية |
| ١٢ | ٢ | تعريف الطالب بكيفية ترجمة المستمسكات الاربعة-هوية الاحوال المدنية/بطاقة السكن/الجنسية العراقية/البطاقة التموينية/ترجمة الوكالة العامة/الخاصة/عقد القرض/سندات التسجيل/القسم الشرعي...الخ | ترجمة المستمسكات الاربعة-هوية الاحوال المدنية/بطاقة السكن/الجنسية العراقية/البطاقة التموينية/ترجمة الوكالة العامة/الخاصة/عقد القرض/سندات التسجيل/القسم الشرعي...الخ | محاضرات نظرية ومختبر | اجراء الامتحانات السريعة والفصلية |
| ١٣ | ٢ | نبذة مختصرة عن ترجمة قانون التعديل الثاني لقانون الخدمة الجامعية | ترجمة قانون التعديل الثاني لقانون الخدمة الجامعية | محاضرات نظرية ومختبر | اجراء الامتحانات السريعة والفصلية |

| | | | | | |
|----|---|--|---|----------------------|-----------------------------------|
| ١٤ | ٢ | القانون والديمقراطية الانتقالية فب العراق | القانون والديمقراطية الانتقالية فب العراق | محاضرات نظرية ومختبر | اجراء الامتحانات السريعة والفصلية |
| ١٥ | ٢ | مقدمة عن ترجمة نماذج من :ترجمة الوقائع العراقية-الجريدة الرسمية لجمهورية العراق | مقدمة عن ترجمة نماذج من :ترجمة الوقائع العراقية-الجريدة الرسمية لجمهورية العراق | محاضرات نظرية ومختبر | اجراء الامتحانات السريعة والفصلية |
| | | (عطلة نصف السنة) | (عطلة نصف السنة) | | |
| | | (عطلة نصف السنة) | (عطلة نصف السنة) | | |
| ١٦ | ٢ | نبذة عن ترجمة قانون التعديل الثاني لقانون الخدمة الجامعية | ترجمة قانون التعديل الثاني لقانون الخدمة الجامعية | محاضرات نظرية ومختبر | اجراء الامتحانات السريعة والفصلية |
| ١٧ | ٢ | شرح توضيحي لقائمة المصطلحات المتداولة في الترجمة القانونية | قائمة بالمصطلحات المتداولة في الترجمة القانونية | محاضرات نظرية ومختبر | اجراء الامتحانات السريعة والفصلية |
| ١٨ | ٢ | توضيح الية التمرين حول ترجمة الجمل والعبارات القانونية | التمرين حول ترجمة الجمل والعبارات القانونية | محاضرات نظرية ومختبر | اجراء الامتحانات السريعة والفصلية |
| ١٩ | ٢ | تبيان بمقدمة عن ترجمة (المجلة العليا والرقابة القضائية في الولايات المتحدة الأمريكية | ترجمة (المجلة العليا والرقابة القضائية في الولايات المتحدة الأمريكية | محاضرات نظرية ومختبر | اجراء الامتحانات السريعة والفصلية |
| ٢٠ | ٢ | تعريف الطالب بالمرأة وحقوقها الدستورية الدائمة | المرأة وحقوقها الدستورية الدائمة | محاضرات نظرية ومختبر | اجراء الامتحانات السريعة والفصلية |
| ٢١ | ٢ | مختصر حول القانون والديمقراطية الانتقالية في العراق | القانون والديمقراطية الانتقالية في العراق | محاضرات نظرية ومختبر | اجراء الامتحانات السريعة والفصلية |
| ٢٢ | ٢ | مقدمة عن ترجمة قانون التقاعد الموحد بجميع موادها | ترجمة قانون التقاعد الموحد بجميع موادها | محاضرات نظرية ومختبر | اجراء الامتحانات السريعة والفصلية |
| ٢٣ | ٢ | شرح توضيحي للأهداف و السريان | الأهداف و السريان | محاضرات نظرية ومختبر | اجراء الامتحانات السريعة والفصلية |
| ٢٤ | ٢ | مقدمة عن ماهية ترجمة نص بيان صادر من القاضي رئيس مجلس القضاء الأعلى كنموذج لتشكيل (التشكيلات الإدارية) | ترجمة نص بيان صادر من القاضي رئيس مجلس القضاء الأعلى كنموذج لتشكيل (التشكيلات الإدارية) | محاضرات نظرية ومختبر | اجراء الامتحانات السريعة والفصلية |
| ٢٥ | ٢ | نبذة مختصرة عن ترجمة نظام التعليم الاهلي والاجنبي-الاهداف والسريان | ترجمة نظام التعليم الاهلي والاجنبي-الاهداف والسريان | محاضرات نظرية ومختبر | اجراء الامتحانات السريعة والفصلية |
| ٢٦ | ٢ | اطلاع الطالب على ترجمة (المجلة العليا والرقابة القضائية في الولايات المتحدة الأمريكية | ترجمة (المجلة العليا والرقابة القضائية في الولايات المتحدة الأمريكية | محاضرات نظرية ومختبر | اجراء الامتحانات السريعة والفصلية |
| ٢٧ | ٢ | تعريف الطالب بالمرأة وحقوقها الدستورية الدائمة | المرأة وحقوقها الدستورية الدائمة | محاضرات نظرية ومختبر | اجراء الامتحانات السريعة والفصلية |
| ٢٨ | ٢ | شرح توضيحي عن التمرين حول ترجمة الجمل والعبارات القانونية | التمرين حول ترجمة الجمل والعبارات القانونية | محاضرات نظرية ومختبر | اجراء الامتحانات السريعة والفصلية |

| | | | | | |
|----|---|---|--|-------------------------|--------------------------------------|
| ٢٩ | ٢ | مقدمة عن ترجمة نماذج من :ترجمة الوقائع العراقية-الجريدة الرسمية لجمهورية العراق | نماذج من :ترجمة الوقائع العراقية- الجريدة الرسمية لجمهورية العراق | محاضرات نظرية ومختبر | اجراء الامتحانات السريعة والفصلية |
| ٣٠ | ٢ | تعريف الطالب بقائمة المصطلحات المتداولة في الترجمة القانونية | قائمة بالمصطلحات المتداولة في الترجمة القانونية | محاضرات نظرية ومختبر | اجراء الامتحانات السريعة والفصلية |

١٢. البنية التحتية

| | |
|--|---|
| ١- الكتب المقررة المطلوبة | لا يوجد |
| ٢- المراجع الرئيسية (المصادر) | دكتور صفاء خلوصي - فن الترجمة دكتور جمال نه به ز - هونة ري وة رطيران جريدة الوقائع العراقية |
| ١- الكتب والمراجع التي يوصى بها (المجلات العلمية ، التقارير ،) | مكتبة قسم اللغة الكردية |
| ب - المراجع الالكترونية، مواقع الانترنت | لا يوجد |

١٣. خطة تطوير المقرر الدراسي

| |
|--|
| اغناء الطلبة بالمصطلحات القانونية وتمرينهم على الترجمة بورقة |
|--|